

No. 40322

**United States of America
and
Russian Federation**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation. Washington, 3 April 1992

Entry into force: *17 June 1992 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Fédération de Russie**

Accord d'encouragement à l'investissement entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Washington, 3 avril 1992

Entrée en vigueur : *17 juin 1992 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation;

Affirming their common desire to encourage economic activities in the Russian Federation which promote the development of the economic resources and productive capacities of the Russian Federation; and

Recognizing that this objective can be promoted through investment insurance (including reinsurance), loans and investment guaranties which are backed in whole or in part by the Government of the United States of America and provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an agency of the Government of the United States of America;

Have agreed as follows:

Article 1

As used in this Agreement, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or investment guaranty which is provided by an Issuer in connection with a project in the territory of the Russian Federation, and the term "Issuer" shall refer to OPIC, any successor agency of the Government of the United States of America, and the agent of either.

Article 2

(a) (i) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of the Russian Federation shall, subject to the provisions of Article 3 of this Agreement, recognize the transfer to the Issuer of any assets, including those in the form of investment as well as currency or credits, in connection with such payment, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(ii) If the Issuer, in the exercise of its rights as a creditor, acquires any such assets or succeeds to any right, title, claim, privilege or cause of action, the Government of the Russian Federation shall, subject to the provisions of Article 3 of this Agreement, recognize such acquisition or succession.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the party from whom such rights were acquired as described in paragraph (a) of this Article.

(c) The Issuer, as a non-commercial agency of the Government of the United States of America, shall not be subject to regulation under the laws of the Russian Federation applicable to commercial insurance or financial organizations.

(d) Interest and fees on loans made or guaranteed by the Issuer shall be exempt from tax in the Russian Federation. The Issuer shall not be subject to tax in the Russian Federation as a result of any transfer, succession or other acquisition described in paragraph (a) of this Article. In all other cases, tax treatment of transactions conducted by the Issuer in the Russian Federation shall be determined by applicable law of the Russian Federation or specific agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation.

Article 3

To the extent that the laws of the Russian Federation partially or wholly invalidate or prohibit the transfer, succession or other acquisition, as described in Article 2(a) of this Agreement, of any interest in any property within the territory of the Russian Federation by the Issuer, the Government of the Russian Federation shall permit the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to a person or entity permitted to own such interests under the laws of the Russian Federation.

Article 4

(a) Amounts in the currency of the Russian Federation, including credits thereof, acquired by the Issuer in connection with payment to a party under Coverage shall be accorded treatment in the territory of the Russian Federation no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage.

(b) Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Russian Federation in accordance with its laws.

(c) The provisions of this Article shall also apply to any amounts and credits in the currency of the Russian Federation which may be accepted by the Issuer in settlement of obligations with respect to loans made by the Issuer for projects in the Russian Federation.

Article 5

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, at the end of six months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article, shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall, by agreement, designate a president of the arbitral tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within six months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may, in its discretion, reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

(c) Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights of the Issuer.

Article 6

The two Governments, desiring reciprocity, agree that, in the event the Government of the Russian Federation makes arrangements to issue Coverage or make loans for projects in the United States of America under a program similar in substance to the investment incentive program to which this Agreement relates, provisions equivalent to those of this Agreement shall apply with respect to such arrangements upon completion of the constitutional or other legal processes of both Governments approving such provisions.

Article 7

This Agreement shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Government shall have given written notice of termination of this Agreement to the other. Provided that in respect of Coverage issued or loans made at any time before the termination of this Agreement, its provisions shall continue in effect with respect to such Coverage or loans for a period of twenty years after the date of termination of this Agreement.

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Russian Federation notifies the Government of the United States of America that all necessary legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Done at Washington, D.C., on the 3rd day of April, 1992, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JAMES A. BAKER, III

For the Government of the Russian Federation:

V. LUKIN

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации о содействии капиталовложениям

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Российской Федерации,

подтверждая свое общее желание поощрять хозяйственную деятельность в Российской Федерации, которая способствует развитию ее экономических ресурсов и производственного потенциала,

признавая, что достижению этой цели могут способствовать страхование (включая перестрахование) капиталовложений, займы и гарантии в связи с капиталовложениями, которые обеспечиваются полностью или частично Правительством Соединенных Штатов Америки и предоставляются Корпорацией зарубежных частных инвестиций («ОПИК») — агентством Правительства Соединенных Штатов Америки,

договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Используемый в настоящем Соглашении термин «покрытие» будет относиться к любому страхованию капиталовложения, его перестрахованию или гарантии в связи с капиталовложением, предоставляемым эмитентом в связи с проектом на территории Российской Федерации, а термин «эмитент» будет относиться к ОПИК, любому агентству Правительства Соединенных Штатов Америки — правопреемнику ОПИК и представителю любого из них.

СТАТЬЯ 2

(а) (i) Если эмитент осуществит платеж любой стороне, пользующейся покрытием, Правительство Российской Федерации признает с учетом положений статьи 3 настоящего Соглашения передачу эмитенту в связи с таким платежом любых имущественных ценностей, в том числе в форме капиталовложений, а также наличных денежных средств или прав на денежные средства, равно как и правопреемство эмитента в отношении любого права, включая право собственности, право на заявление претензии, преи-

имущественное право или право на предъявление возникшего или могущего возникнуть в связи с этим иска.

(ii) Если эмитент при осуществлении своих прав в качестве кредитора приобретет любые такие имущественные ценности или станет правопреемником в отношении любого права, включая право собственности, право на заявление претензии, преимущественное право или право на предъявление иска, Правительство Российской Федерации признает с учетом положений статьи 3 настоящего Соглашения такое приобретение или правопреемство.

(b) Эмитент не будет претендовать на большие права, чем имевшиеся у стороны, от которой к нему перешли права согласно пункту (a) настоящей статьи.

(c) Эмитент как некоммерческое агентство Правительства Соединенных Штатов Америки не будет подпадать под действие законодательства Российской Федерации, применяемого в отношении коммерческих организаций, занимающихся страховой или финансовой деятельностью.

(d) Проценты и комиссионные вознаграждения по займам, предоставленным или гарантированным эмитентом, будут освобождены в Российской Федерации от налогов. Эмитент не будет подлежать налогообложению в Российской Федерации при передаче, правопреемстве или ином способе приобретения, о которых идет речь в пункте (a) настоящей статьи. Во всех других случаях налоговый режим операций, осуществляемых эмитентом в Российской Федерации, будет определяться действующим законодательством Российской Федерации или специальным соглашением между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации.

СТАТЬЯ 3

В той степени, в какой передача, правопреемство или иной способ приобретения эмитентом какого-либо имущества или прав на него на территории Российской Федерации в силу ее законодательства является частично или полностью недействительным или запрещается, Правительство Российской Федерации разрешит эмитенту принять надлежащие меры, в соответствии с которыми такое имущество или права на него передаются физическому лицу или

организации, которым разрешено обладать таким имуществом или правами согласно законодательству Российской Федерации.

СТАТЬЯ 4

(а) Средствам в валюте Российской Федерации, включая права на такие средства, приобретенным эмитентом в связи с платежом стороне, пользующейся покрытием, будет предоставляться на территории Российской Федерации в отношении использования и перевода в иностранную валюту режим не менее благоприятный, чем режим, который предоставлялся бы таким средствам, принадлежащим стороне, пользующейся покрытием.

(b) Указанные средства и права могут быть переданы эмитентом любому физическому лицу или организации, и на основании такой передачи они будут свободно доступны для использования таким физическим лицом или организацией на территории Российской Федерации в соответствии с ее законодательством.

(с) Положения настоящей статьи будут применяться также в отношении любых средств в валюте Российской Федерации и прав на них, которые могут приниматься эмитентом в урегулирование обязательств по займам, предоставленным им для проектов в Российской Федерации.

СТАТЬЯ 5

(а) Любой спор между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации, касающийся толкования настоящего Соглашения или затрагивающий, по мнению одного из Правительств, вопрос международного права, возникающий в связи с любым проектом или деятельностью, в отношении которых было предоставлено покрытие, будет разрешаться по возможности путем переговоров между двумя Правительствами. Если по истечении шести месяцев с момента обращения с просьбой о проведении переговоров оба Правительства не разрешат спор по взаимному согласию, спор, включая вопрос о том, затрагивает ли такой спор вопрос международного права, будет передан по инициативе любого из Правительств в третейский суд для разрешения в соответствии с пунктом (b) настоящей статьи.

(b) Третейский суд, уномянутый в пункте (а) настоящей статьи, будет образован и будет действовать следующим образом:

(I) Каждое Правительство назначит по одному арбитру, эти два арбитра по взаимному согласию определяют председателя суда, который должен быть гражданином третьего государства и назначение которого должно быть одобрено обоими Правительствами. Арбитры должны быть назначены в течение трех месяцев, а председатель—в течение шести месяцев с даты получения обращения любого из Правительств о третейском разбирательстве. Если назначения не будут осуществлены в течение вышеуказанных сроков, любое из Правительств может при отсутствии иной договоренности просить Генерального секретаря Постоянного третейского суда осуществить необходимое назначение или назначения, и оба Правительства согласятся принять такое назначение или назначения.

(II) Третейский суд будет основывать свое решение на применимых принципах и нормах международного права. Третейский суд примет решение большинством голосов. Его решение будет окончательным и будет иметь обязательную силу.

(III) В ходе третейского разбирательства каждое из Правительств будет нести расходы, связанные с деятельностью своего арбитра и своим представительством в таком третейском разбирательстве, тогда как расходы, связанные с деятельностью председателя, и другие расходы третейского суда будут оплачены в равных долях обоими Правительствами. В своем решении третейский суд может по своему усмотрению изменить пропорцию распределения расходов между Правительствами.

(IV) По всем иным вопросам третейский суд установит собственные правила процедуры.

(с) Ничто в настоящем Соглашении не будет ограничивать право Правительства Соединенных Штатов Америки в качестве правоспособного суверена выдвигать требование в соответствии с международным правом в отношении права, отличного от любых прав эмитента.

СТАТЬЯ 6

Оба Правительства, желая взаимности, соглашаются, что если Правительство Российской Федерации предпримет меры по предоставлению покрытия или займов для проектов в Соединенных Штатах Америки в соответствии с программой, подобной по содержанию программе содействия капиталовложениям, к которой отно-

сится настоящее Соглашение, положения, аналогичные содержащимся в настоящем Соглашении, будут применяться в отношении таких мер после выполнения обоими Правительствами конституционных или иных юридических процедур по одобрению этих положений.

СТАТЬЯ 7

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до истечения 12 месяцев с даты письменного уведомления одним Правительством другого Правительства о прекращении действия настоящего Соглашения. Что касается покрытия или займов, предоставленных в любое время до прекращения действия настоящего Соглашения, положения последнего будут оставаться в силе в отношении такого покрытия или займов в течение двадцати лет с момента прекращения действия настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение вступит в силу в день, когда Правительство Российской Федерации уведомит Правительство Соединенных Штатов Америки о выполнении всех юридических требований, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

Совершено в г.Вашингтоне 3 апреля 1992 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ
АМЕРИКИ

Дж. БЕЙКЕР

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

В. ЛУКИН

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD D'ENCOURAGEMENT À L'INVESTISSEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie,

Affirment leur commun désir d'encourager en Fédération de Russie les activités économiques bénéfiques pour le développement des ressources économiques et des capacités productives de la Fédération de Russie; et

Reconnaissant qu'il est possible de favoriser la réalisation de cet objectif de développement moyennant une assurance des investissements (y compris leur réassurance) et moyennant aussi des prêts et des garanties cautionnés en totalité ou en partie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et fournis par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), société autonome du Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'expression " assurance ou garantie " s'entend dans le présent Accord de toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement qui est fournie par l'organisme émetteur à l'occasion d'un projet réalisé sur le territoire de la Fédération de Russie, et l'expression " organisme émetteur " s'entend de l'OPIC, de tout organisme subrogé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou des agents de l'OPIC ou de cet organisme.

Article 2

a) i) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de la Fédération de Russie devra, sous réserve des dispositions de l'article 3 ci-après, admettre la cession à l'organisme émetteur de tous avoirs, y compris les avoirs sous forme d'investissements ainsi que toutes devises et tous crédits qui ont donné lieu à ce paiement, et considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

ii) Si, dans l'exercice de ses droits en sa qualité de créancier, l'organisme émetteur acquiert l'un quelconque de ces avoirs ou est subrogé dans l'un quelconque des droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice, le Gouvernement de la Fédération de Russie devra, sous réserve des dispositions de l'article 3 ci-après, admettre cette acquisition ou cette subrogation.

b) L'organisme émetteur ne revendiquera pas plus de droits que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du paragraphe a) ci-dessus.

c) L'organisme émetteur, en tant qu'organisme non commercial du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ne sera pas assujéti aux règlements émis en vertu de la législation de la Fédération de Russie qui sont applicables aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

d) Les intérêts et redevances au titre des prêts accordés ou garantis par l'organisme émetteur seront exonérés d'impôts en Fédération de Russie. L'organisme émetteur ne sera pas assujéti à l'impôt en Fédération de Russie du fait d'une cession ou d'une subrogation qui interviendrait conformément à l'article 2 a) ci-dessus. Le régime fiscal des autres transactions effectuées par l'organisme émetteur en Fédération de Russie sera déterminé par la législation applicable de la Fédération de Russie ou par un accord spécial conclu entre l'organisme émetteur et les autorités fiscales compétentes du Gouvernement de la Fédération de Russie.

Article 3

Dans la mesure où la législation de la Fédération de Russie invaliderait totalement ou en partie, ou interdirait la cession, la subrogation ou autre acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance ou une garantie sur toute propriété sise sur le territoire de la Fédération de Russie, le Gouvernement de la Fédération de Russie autorisera ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient cédés à toute personne morale autorisée à les détenir en vertu de la législation de la Fédération de Russie.

Article 4

a) Les montants en monnaie légale de la Fédération de Russie, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie, recevront, de la part du Gouvernement de la Fédération de Russie, un traitement qui ne sera pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par l'assurance ou la garantie.

b) Lesdits montants ou crédits pourront être cédés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de cette cession, seront à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de la Fédération de Russie, conformément à la législation de celle-ci.

c) Les dispositions du présent article s'appliqueront également à tous montants ou crédits, libellés dans la monnaie légale de la Fédération de Russie, que l'organisme émetteur pourra accepter en acquittement des obligations liées aux prêts accordés par lui pour la réalisation de projets en Fédération de Russie.

Article 5

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'un des deux gouvernements, ferait intervenir une question de droit international public ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie

aurait été émise, sera réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les six mois suivant la date de la demande de négociation les deux gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, sera soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) de l'article 5 sera constitué et fonctionnera de la manière suivante :

i) Chaque gouvernement nommera un arbitre; les deux arbitres désigneront ensuite d'un commun accord un président qui devra être ressortissant d'un État tiers et dont la nomination sera subordonnée à l'agrément des deux gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

ii) Le tribunal arbitral fondera sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Il se prononcera à la majorité. Sa décision sera sans appel et de caractère obligatoire.

iii) En cours de procédure, chacun des gouvernements prendra à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal arbitral; les frais du Président et les autres frais de l'arbitrage seront supportés à égalité par les deux gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal arbitral pourra, à sa discrétion, répartir d'autre manière les frais et les dépens entre les deux gouvernements.

iv) À tous autres égards, le tribunal arbitral arrêtera lui-même ses procédures.

c) Aucune disposition du présent Accord ne pourra être considérée comme limitant le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir toute réclamation, dans l'exercice de sa souveraineté, conformément au droit international, indépendamment des droits qu'il pourrait avoir en tant qu'organisme émetteur.

Article 6

Pour ces motifs, les deux gouvernements conviennent que, au cas où la Fédération de Russie procéderait à des arrangements en vue d'émettre une assurance ou une garantie ou pour consentir un prêt touchant des projets réalisés aux États-Unis d'Amérique dans le cadre d'un programme similaire en substance au programme d'incitation aux investissements qui fait l'objet du présent Accord, des dispositions équivalentes à celles qui figurent dans l'Accord s'appliqueront à ces arrangements à l'achèvement des formalités constitutionnelles ou autres par les deux gouvernements approuvant ces dispositions.

Article 7

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date à laquelle l'un ou l'autre gouvernement aura fait part à l'autre de son désir de mettre fin à l'Accord. En pareil cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables en ce qui concerne ces garanties pendant vingt ans à compter de l'expiration de l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la Fédération de Russie aura fait part au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de l'accomplissement de toutes les formalités juridiques nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

Fait à Washington, D.C., le 3 avril 1992, en double exemplaire, dans les langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES A. BAKER III

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie

V. LUKIN